

Điều kiện Mua hàng Chung (“GCP”) tại Việt Nam

1. CÁC ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH

Trong các GCP và PO này, các thuật ngữ sau đây sẽ có nghĩa như sau:

- 1.1 ‘Đơn vị liên kết’ có nghĩa là Đơn vị liên kết của Bên mua hoặc Đơn vị liên kết của Nhà cung cấp, tùy từng trường hợp.
- 1.2 ‘Bên mua’ có nghĩa là thực thể Bên mua được nêu tên trong PO, thực hiện việc mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ.
- 1.3 ‘Đơn vị liên kết của Bên mua’ có nghĩa là (i) bất kỳ thực thể pháp lý nào được Castrol Group Holdings Limited hoặc bởi bất kỳ thực thể pháp lý nào sở hữu trực tiếp 100% vốn cổ phần của Castrol Group Holdings Limited Kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp, loại trừ Bên mua và/hoặc (ii) một công ty, doanh nghiệp, liên doanh, hiệp hội, quan hệ đối tác, hoặc hình thức tổ chức kinh doanh khác mà trong đó hoặc thông qua đó một thực thể được mô tả tại (i) ở trên hoặc Bên mua trực tiếp hoặc gián tiếp thực hiện với tư cách là nhà điều hành được chỉ định hoặc thực hiện quyền kiểm soát (trực tiếp hoặc gián tiếp) liên quan đến việc quản lý hoặc vận hành thực thể đó và trong đó thực thể đó trực tiếp hoặc gián tiếp có quyền sở hữu, chia sẻ sản phẩm, hoặc lợi ích kinh tế khác.
- 1.4 ‘Yêu cầu HSSE của Bên mua’ có nghĩa là tất cả các quy định, yêu cầu, thủ tục, thực tiễn, hệ thống và chính sách áp dụng tại cơ sở của Bên mua hoặc Đơn vị liên kết của Bên mua hoặc bên thứ ba nơi Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được cung cấp/thực hiện, theo từng thời điểm liên quan đến các vấn đề HSSE, bao gồm nhưng không giới hạn ở nội dung của Sổ tay Hệ thống Quản lý Vận hành Địa phương của Bên mua và tất cả các quy trình và thực tiễn vận hành của Bên mua hoặc Đơn vị liên kết của Bên mua áp dụng cho việc cung cấp bất kỳ Thiết bị nào và việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ.
- 1.5 ‘Vật liệu của Bên mua’ có nghĩa là các vật liệu, thiết bị, dụng cụ và mọi thứ dưới bất kỳ hình thức nào được Bên mua cung cấp cho Nhà cung cấp.
- 1.6 ‘Phí’ có nghĩa là bất kỳ và tất cả các khoản phí và/hoặc số tiền bằng tiền, bao gồm nhưng không giới hạn ở thù lao;
- 1.7 ‘Hợp đồng’ sẽ có nghĩa như được quy định tại Điều 2 (Thỏa thuận).
- 1.8 ‘Kiểm soát’ có nghĩa là, liên quan đến một tổ chức, quyền lực của một người nhằm yêu cầu các công việc của tổ chức có liên quan được thực hiện theo mong muốn của người đó và bao gồm, nhưng không giới hạn ở, việc sở hữu năm mươi phần trăm (50%) hoặc nhiều hơn cổ phần, vốn chủ sở hữu hoặc tài sản của thực thể pháp lý đó, hoặc có quyền bổ nhiệm năm mươi phần trăm (50%) hoặc nhiều hơn số thành viên hoặc đại diện chủ sở hữu của thực thể pháp lý đó
- 1.9 ‘Cung cấp Lỗi’ có nghĩa là bất kỳ sự thất bại nào của Nhà cung cấp trong việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo các điều khoản (bao gồm nhưng không giới hạn ở các thông số kỹ thuật, số lượng, thời hạn giao hàng, bảo hành) như được quy định trong Hợp đồng.
- 1.10 ‘Công việc được Phát triển’ có nghĩa là bất kỳ công việc nào dưới bất kỳ hình thức nào được tạo ra cho hoặc thay mặt cho hoặc theo yêu cầu của Bên mua như một phần của Dịch vụ hoặc phát sinh trong quá trình Nhà cung cấp thực hiện Dịch vụ.
- 1.11 ‘Thiết bị’ có nghĩa là tất cả các thiết bị, dụng cụ hoặc vật dụng dưới bất kỳ hình thức nào được Nhà cung cấp hoặc bất kỳ Nhà thầu phụ nào sử dụng cho mục đích cung cấp Hàng hóa hoặc Dịch vụ mà không phải là một phần của Hàng hóa hoặc Vật liệu của Bên mua.
- 1.12 ‘Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ’ sẽ có nghĩa là bất kỳ hàng hóa, dịch vụ và các hạng mục khác được Nhà cung cấp cung cấp như được chi tiết trong Đơn đặt hàng (PO).
- 1.13 ‘HSSE’ có nghĩa là sức khỏe, an toàn, an ninh và môi trường.
- 1.14 ‘Luật’ có nghĩa là các luật, đạo luật, văn bản quy phạm pháp luật, quy định, lệnh, sắc lệnh và các quy định lập pháp khác trong bất kỳ khu vực tài phán nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ luật chống tham nhũng nào, luật được ủy quyền hoặc luật cấp dưới, bất kỳ phán quyết nào của tòa án có thẩm quyền hoặc quyết định của tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền, và trong phạm vi áp dụng đối với hoạt động kinh doanh của một bên và các hoạt động, quyền và nghĩa vụ của bên đó theo Hợp đồng.
- 1.15 ‘Nhân sự’ có nghĩa là nhân sự (bao gồm nhân viên, đại lý và nhà thầu được Nhà cung cấp và/hoặc Nhà thầu phụ sử dụng hoặc thay mặt cho Nhà cung cấp và/hoặc Nhà thầu phụ cho mục đích cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ).
- 1.16 ‘PO’ có nghĩa là đơn đặt hàng cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ do Bên mua đặt và kết hợp các GCP này.

- 1.17 'Thuế Bán hàng' có nghĩa là bất kỳ loại thuế nào liên quan đến việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế giá trị gia tăng (VAT), thuế tiêu thụ đặc biệt, thuế khấu trừ tại nguồn, thuế nhập khẩu, thuế xuất khẩu và bất kỳ loại thuế tương tự nào khác do bất kỳ cơ quan chính phủ có thẩm quyền nào áp đặt.
- 1.18 'Nhà thầu phụ' có nghĩa là bất kỳ nhà thầu nào mà Nhà cung cấp hoặc bất kỳ Nhà thầu phụ nào đã giao thầu lại một phần của Hợp đồng cho họ.
- 1.19 'Nhà cung cấp' có nghĩa là cá nhân, công ty hoặc doanh nghiệp được nêu tên trong Đơn đặt hàng mà Bên mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ từ đó.
- 1.20 'Đơn vị liên kết của Nhà cung cấp' có nghĩa là bất kỳ pháp nhân nào trực tiếp hoặc gián tiếp Kiểm soát, bị Kiểm soát bởi hoặc cùng chịu sự Kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp với Nhà cung cấp tại từng thời điểm.
- 1.21 'Nhóm Nhà cung cấp' có nghĩa là Nhà cung cấp và bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Nhà cung cấp.
- 1.22 'Thuế khấu trừ tại nguồn' có nghĩa là bất kỳ khoản phí, thuế, lệ phí hoặc khoản khấu trừ nào dưới bất kỳ hình thức nào do cơ quan thuế tại quốc gia cư trú thuế của Bên mua áp đặt đối với bất kỳ khoản tiền nào mà Bên mua phải trả cho Nhà cung cấp cho các khoản phí theo Hợp đồng.

2. THỎA THUẬN

- 2.1 Bên mua đồng ý mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ từ Nhà cung cấp và Nhà cung cấp đồng ý cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo các điều khoản và điều kiện được quy định trong các GCP này và Đơn đặt hàng (gọi chung là 'Hợp đồng'). Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các GCP này và Đơn đặt hàng, nội dung của Đơn đặt hàng sẽ được ưu tiên áp dụng.
- 2.2 Vui lòng xác nhận việc chấp nhận đơn hàng này bằng cách ký và gửi lại một bản sao của Đơn đặt hàng. Việc giao bất kỳ phần nào của Hàng hóa/Dịch vụ đều được coi là sự chấp nhận Đơn đặt hàng. Việc Nhà cung cấp không đáp ứng bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào được nêu tại đây có thể bị xem xét hủy bỏ hoặc từ chối mà Bên mua không phải chịu chi phí.
- 2.3 Bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong xác nhận đơn hàng, hóa đơn, chứng từ vận chuyển hoặc bất kỳ tài liệu nào khác của Nhà cung cấp trái với hoặc bổ sung cho các điều khoản được quy định trong Đơn đặt hàng này sẽ không được áp dụng. Việc sửa đổi hoặc bổ sung các điều khoản tại đây sẽ không có hiệu lực trừ khi được thực hiện bằng một văn bản sửa đổi chính thức đối với Đơn đặt hàng này và được Bên mua ký kết hợp lệ về mặt pháp lý.
- 2.4 Không có thỏa thuận hoặc tuyên bố bằng miệng nào có hiệu lực trừ khi được xác nhận bằng việc ban hành một văn bản sửa đổi chính thức đối với Đơn đặt hàng này và được Bên mua ký kết hợp lệ về mặt pháp lý.

3. GIÁ ĐƠN ĐẶT HÀNG

Để thanh toán đầy đủ cho việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đạt yêu cầu, Bên mua sẽ thanh toán các Khoản phí cho Nhà cung cấp theo Đơn đặt hàng và các GCP này. Trừ khi được quy định khác trong Đơn đặt hàng, các Khoản phí sẽ là cố định và không thay đổi, và không chịu sự điều chỉnh tăng.

4. LẬP HÓA ĐƠN VÀ THANH TOÁN

- 4.1 Bên mua sẽ thanh toán cho Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sau khi nhận được hóa đơn hợp lệ tuân thủ Thuế bán hàng theo quy định, sau khi giao hàng hoặc hoàn thành Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo sự hài lòng của Bên mua.
- 4.2 Hóa đơn phải được gửi kèm theo các tài liệu hỗ trợ bao gồm nhưng không giới hạn ở: số Đơn đặt hàng, mô tả các mặt hàng kèm số hiệu mặt hàng, giá thuận cho từng mặt hàng bao gồm địa điểm giao hàng và phương thức vận chuyển, và được gửi đến địa chỉ được chỉ định trong Đơn đặt hàng.
- 4.3 Nếu Bên mua tranh chấp nghĩa vụ thanh toán một phần hoặc toàn bộ hóa đơn do Bên cung cấp gửi theo Hợp đồng hoặc Đơn đặt hàng (sau đây gọi là "Hóa đơn tranh chấp") một cách hợp lý và thiện chí, thì theo yêu cầu của Bên mua, Bên cung cấp sẽ hủy bỏ Hóa đơn tranh chấp và gửi lại hóa đơn mới cho phần không bị tranh chấp của Hóa đơn tranh chấp đó, mà Bên mua sẽ thanh toán theo quy định tại đây. Sau khi các Bên giải quyết bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến Hóa đơn tranh chấp, Bên cung cấp sẽ gửi hóa đơn cho Bên mua về số dư của bất kỳ Phí bổ sung nào đã được thỏa thuận là phải trả và Bên mua sẽ thực hiện thanh toán phù hợp theo yêu cầu tại đây. Việc Bên mua không thanh toán Hóa đơn tranh chấp sẽ không bị coi là vi phạm Hợp đồng hoặc Đơn đặt hàng và Bên cung cấp sẽ tiếp tục thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng hoặc Đơn đặt hàng bất kể có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến hóa đơn.
- 4.4 Tùy thuộc vào sự phê duyệt của Bên mua, việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng loại tiền tệ được ghi trong Đơn đặt hàng, trong thời hạn thanh toán được quy định trên Đơn đặt hàng sau khi nhận được hóa đơn được lập đúng quy định. Nếu không có thời hạn thanh toán nào được quy định trên Đơn đặt hàng, thời hạn thanh toán sẽ

là 60 ngày kể từ ngày nhận được hóa đơn hợp lệ. Việc thanh toán được coi là đã được thực hiện khi lệnh thanh toán được ngân hàng của Bên cung cấp nhận được.

- 4.5 Bên mua có quyền bù trừ bất kỳ khoản tiền nào mà Bên cung cấp hoặc bất kỳ Bên liên kết nào của Bên cung cấp nợ Bên mua, hoặc bất kỳ Bên liên kết nào của Bên mua, với bất kỳ khoản tiền nào mà Bên mua phải trả liên quan đến Đơn đặt hàng này.

5. TRÁCH NHIỆM VỀ THUẾ

- 5.1 Bên cung cấp sẽ thanh toán và sẽ đảm bảo rằng các Nhà thầu phụ của mình sẽ thanh toán tất cả các loại thuế được đánh giá hoặc áp đặt một cách hợp lệ và đúng pháp luật đối với Bên cung cấp hoặc các Nhà thầu phụ của mình bởi bất kỳ cơ quan thuế có thẩm quyền nào liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng.
- 5.2 Theo yêu cầu, Bên cung cấp sẽ cung cấp và đảm bảo bất kỳ Nhà thầu phụ nào cung cấp cho Bên mua những thông tin mà Bên mua có thể yêu cầu một cách hợp lý để tuân thủ bất kỳ Luật thuế nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ yêu cầu nào về các khoản phụ cấp hoặc miễn giảm hoặc để phản đối việc ấn định hoặc nghĩa vụ nộp thuế).
- 5.3 Bên cung cấp sẽ bồi thường cho Bên mua và bảo vệ Bên mua khỏi và chống lại bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ pháp lý, thiệt hại hoặc khiếu nại nào bao gồm nhưng không giới hạn ở các chi phí pháp lý mà Bên mua hoặc Bên liên kết của Bên mua phải chịu do Bên cung cấp hoặc bất kỳ Nhà thầu phụ nào vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Điều 5 này và tất cả các hành động, thủ tục, khiếu nại, thiệt hại, Phí, chi phí và lệ phí liên quan đến vấn đề đó.
- 5.4 Tất cả các Phí đối với Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được cung cấp theo Hợp đồng này chưa bao gồm bất kỳ Thuế bán hàng áp dụng nào.
- 5.5 Bên mua sẽ, khi pháp luật yêu cầu, khấu trừ Thuế khấu trừ tại nguồn trên tất cả các khoản tiền phải trả theo Hợp đồng và sẽ gửi chứng từ hoặc các chứng từ khấu trừ hoặc giữ lại liên quan cho Bên cung cấp ngay khi có thể thực hiện được một cách hợp lý và trong mọi trường hợp trong vòng 180 ngày kể từ ngày khấu trừ hoặc giữ lại khoản thuế liên quan.

6. CÁC BẢO ĐẢM

- 6.1 Bên cung cấp bảo đảm, cam kết và đảm bảo với Bên mua rằng:
- 6.1.1 tất cả Hàng hóa và Dịch vụ sẽ được cung cấp:
- 6.1.1.1 với kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý;
- 6.1.1.2 một cách an toàn, hiệu quả và có năng lực và tuân thủ các hướng dẫn hợp lý của Bên mua hoặc bất kỳ ai được Bên mua ủy quyền; và
- 6.1.1.3 tuân thủ thực tiễn tốt nhất trong ngành, các thông số kỹ thuật và tất cả các tiêu chuẩn hoặc yêu cầu khác được thông báo cho và/hoặc đã thỏa thuận với Bên cung cấp.
- 6.1.2 Hàng hóa và bất kỳ Công việc đã phát triển nào sẽ:
- 6.1.2.1 có chất lượng thỏa đáng và không có khiếm khuyết về vật liệu, chế tạo và tay nghề;
- 6.1.2.2 hoạt động nghiêm ngặt theo các thông số kỹ thuật và tất cả các yêu cầu khác đã được thông báo cho và/hoặc thỏa thuận với Nhà cung cấp;
- 6.1.2.3 nếu có thể áp dụng, có các đặc tính hóa học và vật lý cũng như mức độ hiệu suất giống hệt nhau (trừ trường hợp được nêu trong hoặc theo yêu cầu của thông số kỹ thuật) với mẫu sản xuất gần đây nhất của Hàng hóa đã được Bên mua kiểm tra và phê duyệt trước khi giao Hàng hóa đó; và
- 6.1.2.4 phù hợp với bất kỳ mục đích cụ thể nào (cho dù có được nêu trong thông số kỹ thuật hay cách khác trong Đơn đặt hàng hay không) mà Nhà cung cấp biết rằng Hàng hóa đó sẽ được Bên mua sử dụng.
- 6.1.3 Hàng hóa và bất kỳ Công việc được phát triển nào sẽ được Nhà cung cấp chuyển giao cho Bên mua với đầy đủ quyền sở hữu hợp pháp, có lợi và không bị ràng buộc.
- 6.1.4 Trừ khi có thỏa thuận khác, bảo hành của Nhà cung cấp đối với Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ là 12 tháng kể từ ngày Chấp nhận Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ.
- 6.1.5 Hàng hóa, Công việc được phát triển và bất kỳ tài liệu nào khác do Nhà cung cấp cung cấp cho Bên mua hoặc các Đơn vị liên kết của Bên mua, cũng như việc sở hữu, sử dụng, sản xuất, đóng gói, bán

và giao hàng của Nhà cung cấp và/hoặc Bên mua, cũng như các đại lý và khách hàng của Bên mua, sẽ không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ người nào khác;

- 6.1.6 họ có và sẽ luôn có tất cả các quyền (bao gồm cả quyền sở hữu trí tuệ), giấy phép và sự chấp thuận, giấy phép hoặc ủy quyền của cơ quan chính phủ, trong từng trường hợp cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng; và
- 6.1.7 họ sẽ không làm bất cứ điều gì hoặc nói bất cứ điều gì (hoặc bỏ qua không làm hoặc không nói bất cứ điều gì) mà gây hại, bất lợi hoặc gây tổn hại đến hoặc ảnh hưởng tiêu cực đến tên tuổi, hình ảnh, danh tiếng hoặc hoạt động kinh doanh của Bên mua hoặc bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên mua, hoặc bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào của họ.
- 6.2 Bảo hành của Nhà cung cấp sẽ mở rộng cho Bên mua, các bên được chuyển nhượng, khách hàng và người sử dụng sản phẩm của Bên mua.
- 6.3 Không làm ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác dành cho Bên mua, nếu có Nguồn cung bị lỗi, Bên mua có thể chọn các biện pháp khắc phục sau theo quyết định của mình:
 - 6.3.1 từ chối Hàng hóa (toàn bộ hoặc một phần) và trả lại cho Nhà cung cấp với rủi ro và chi phí do Nhà cung cấp chịu;
 - 6.3.2 cho Nhà cung cấp cơ hội khắc phục bất kỳ Nguồn cung bị lỗi nào với rủi ro và chi phí do Nhà cung cấp chịu, trong trường hợp đó Nhà cung cấp sẽ khắc phục Nguồn cung bị lỗi nhanh nhất có thể và sẽ hoàn trả ngay cho Bên mua tất cả các chi phí, khoản chi và thiệt hại mà Bên mua phải chịu liên quan đến việc đó (bao gồm cả chi phí vận chuyển và bất kỳ chi phí nào khác);
 - 6.3.3 tự khắc phục Nguồn cung bị lỗi (hoặc tự mình thực hiện hoặc thuê người khác khắc phục Nguồn cung bị lỗi) và thu hồi từ Nhà cung cấp tất cả các chi phí, khoản chi và thiệt hại mà Bên mua phải chịu liên quan đến việc đó (bao gồm cả chi phí vận chuyển và bất kỳ chi phí nào khác). Nếu Bên mua thực hiện quyền này, Nhà cung cấp sẽ tự chịu rủi ro và chi phí để cung cấp mọi hỗ trợ hợp lý cho Bên mua và/hoặc bất kỳ người nào được Bên mua thuê liên quan đến việc khắc phục Nguồn cung bị lỗi, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc tiếp cận cơ sở, Nhân sự, Thiết bị và Nhà thầu phụ, theo yêu cầu của Bên mua hoặc người được Bên mua thuê; và/hoặc
 - 6.3.4 tạm dừng thanh toán tất cả các khoản tiền lẽ ra phải trả liên quan đến Nguồn cung bị lỗi

7. CHẤT LƯỢNG VÀ KIỂM TRA

Tất cả Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được đề cập trong Đơn đặt hàng đều phải chịu sự kiểm tra của Bên mua, nhưng bất kỳ sự kiểm tra nào cũng sẽ không miễn trừ trách nhiệm của Nhà cung cấp đối với các khiếm khuyết (có thể nhìn thấy hoặc ẩn giấu) của Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ hoặc sự tuân thủ Đơn đặt hàng. Nhà cung cấp đồng ý cung cấp các chứng chỉ phân tích hoặc báo cáo kiểm tra chính thức cho Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo yêu cầu của Bên mua.

8. GIAO HÀNG VÀ QUYỀN SỞ HỮU

- 8.1 Việc giao hàng phải tuân thủ các yêu cầu được quy định trong Đơn đặt hàng (PO) và Nhà cung cấp phải cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ trong bất kỳ khoảng thời gian nào và tại các địa điểm được chỉ định trong PO. Việc tuân thủ nghiêm ngặt các yêu cầu đó là yếu tố cốt lõi của PO. Việc vi phạm Điều khoản 8 này sẽ được coi là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng.
- 8.2 Bên mua sẽ trả lại Hàng hóa được giao nhầm hoặc dư thừa với chi phí do Nhà cung cấp chịu. Đối với các trường hợp giao hàng không chính xác, Nhà cung cấp phải sắp xếp giao lại kịp thời Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo PO mà không phát sinh thêm chi phí cho Bên mua.
- 8.3 Nhà cung cấp phải thực hiện mọi biện pháp phòng ngừa cần thiết để đảm bảo rằng Hàng hóa hoặc vật liệu được đóng gói một cách an toàn, đầy đủ và phù hợp với thực tiễn tốt nhất của ngành.
- 8.4 Cho đến khi thực sự được giao đến địa điểm do Bên mua chỉ định trong PO, Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ vẫn thuộc rủi ro của Nhà cung cấp. Trách nhiệm này sẽ chấm dứt ngay sau khi Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được giao đầy đủ cho Bên mua tại điểm tiếp nhận hoặc Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ hoặc các bộ phận của chúng được lắp đặt/giao đầy đủ theo hướng dẫn trên PO.
- 8.5 Rủi ro đối với Hàng hóa sẽ chuyển sang Bên mua khi Hàng hóa đó được giao vào quyền chiếm hữu của Bên mua. Không làm ảnh hưởng đến các quyền từ chối của Bên mua, quyền sở hữu và quyền chiếm hữu đối với bất kỳ Hàng hóa nào (và vật liệu trong trường hợp cung cấp Dịch vụ) sẽ được chuyển giao cho Bên mua khi giao hàng hoặc nếu sớm hơn thì khi Bên mua thực hiện thanh toán hoặc thanh toán một phần cho Hàng hóa hoặc vật liệu đó.

- 8.6 Nếu các Điều kiện Thương mại Quốc tế (Incoterms) được quy định trong PO, việc giao hàng sẽ hoàn tất theo các Incoterms đó. Nếu không có Incoterms nào được quy định, việc giao hàng sẽ được coi là hoàn tất khi Bên mua nhận được Hàng hóa trên thực tế.
- 8.7 Khi vận chuyển Hàng hóa, Nhà cung cấp phải thông báo cho Bên mua về ngày vận chuyển, lộ trình, thời gian dự kiến đến và các chi tiết khác liên quan đến vận chuyển.
- 8.8 Không được phép vận chuyển bất kỳ sự thay đổi nào về số lượng đã đặt hàng nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên mua được ghi lại trong một bản sửa đổi PO chính thức.
- 8.9 Nếu Nhà cung cấp không thể vận chuyển và/hoặc giao bất kỳ Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ nào theo yêu cầu của PO, Nhà cung cấp phải thông báo ngay lập tức cho Bên mua bằng văn bản kèm theo đầy đủ chi tiết.
- 8.10 Số PO phải được ghi trên tất cả các kiện hàng và giấy tờ. Mỗi kiện hàng hoặc lô hàng phải bao gồm danh mục nội dung kèm theo thông số kỹ thuật của các mặt hàng.
- 8.11 Bên mua không công nhận bất kỳ quyền bảo lưu quyền sở hữu nào của Nhà cung cấp.
- 8.12 Trong trường hợp không tuân thủ các điều khoản giao hàng như quy định trong PO, Bên mua có quyền tùy chọn, mà không cần gia hạn các điều khoản đó, để yêu cầu: (1) giao hàng bổ sung và thanh toán các khoản bồi thường thiệt hại do giao hàng chậm trễ hoặc (2) thanh toán các khoản bồi thường thiệt hại do không thực hiện nghĩa vụ hoặc hủy bỏ toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của PO.
- 8.13 Nhà cung cấp đảm bảo với Bên mua rằng Nhà cung cấp, các Nhà thầu, Nhân sự và bất kỳ người nào khác được thuê cho mục đích thực hiện PO đều sở hữu trình độ chuyên môn cao trong các lĩnh vực liên quan của họ và cũng sở hữu bí quyết cần thiết liên quan đến các quy định về Sức khỏe, An toàn, An ninh, Môi trường và Chất lượng (gọi tắt là các quy định 'HSEQ'), áp dụng cho cơ sở của Bên mua và/hoặc liên quan đến PO này, và rằng Nhà cung cấp, các Nhà thầu, Nhân sự và tất cả những người được thuê cho mục đích thực hiện PO sẽ tuân thủ nghiêm ngặt các quy định nêu trên.
- 8.14 Nếu theo ý kiến của Bên Mua, bất kỳ người nào được thuê cho mục đích thực hiện Đơn đặt hàng (PO) không đủ năng lực chuyên môn, Bên Mua có quyền yêu cầu loại bỏ những người đó khỏi cơ sở, và Bên Cung cấp có nghĩa vụ thay thế họ bằng những người đáp ứng yêu cầu của Bên Mua.

9. CHẤP NHẬN HÀNG HÓA VÀ/HOẶC DỊCH VỤ

- 9.1 Bên Cung cấp sẽ yêu cầu xác nhận chấp nhận Hàng hóa khi hoàn thành việc giao Hàng hóa hoặc xác nhận chấp nhận Dịch vụ khi hoàn thành các Dịch vụ.
- 9.2 Việc chấp nhận Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ chỉ có hiệu lực khi Bên Mua xác nhận bằng văn bản cho Bên Cung cấp về việc chấp nhận các Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đó ("Chấp nhận Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ").
- 9.3 Chấp nhận Hàng hóa
 - 9.3.1 Mặc dù có những quy định nêu trên, hoặc bất kỳ phiếu giao hàng, xác nhận đã nhận hoặc tài liệu nào khác mà Bên Mua nhận được, ký hoặc xác nhận liên quan đến việc giao hàng, Bên Mua sẽ không được coi là đã chấp nhận bất kỳ Hàng hóa nào cho đến khi Bên Mua có một khoảng thời gian hợp lý để kiểm tra chúng sau khi giao hàng hoặc, trong trường hợp có bất kỳ khiếm khuyết tiềm ẩn nào trong Hàng hóa, cho đến một khoảng thời gian hợp lý sau khi khiếm khuyết tiềm ẩn đó trở nên rõ ràng và trong khoảng thời gian đó Bên Mua chưa thông báo về bất kỳ khiếm khuyết nào trong Hàng hóa.
- 9.4 Chấp nhận Dịch vụ
 - 9.4.1 Các Dịch vụ sẽ không được coi là đã hoàn thành hoặc được chấp nhận cho đến khi được Bên Mua xác nhận bằng văn bản.

10. CHẤM DỨT

- 10.1 Không làm ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác của Bên Mua theo Hợp đồng hoặc theo quy định của pháp luật, Bên Mua có thể, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản nếu:
 - 10.1.1 Bên Cung cấp vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng và (nếu có thể khắc phục) Bên Cung cấp đã không khắc phục vi phạm đó trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày được thông báo về vi phạm đó;
 - 10.1.2 Bên Cung cấp mất khả năng thanh toán, ngừng hoặc đe dọa ngừng hoạt động kinh doanh, không có khả năng thanh toán các khoản nợ theo luật pháp hiện hành của Việt Nam (mà không cần sự xác định của tòa án), có quản trị viên, người tiếp nhận, người tiếp nhận hành chính hoặc người quản lý được bổ nhiệm đối với toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào tài sản của mình, tham gia vào bất kỳ thỏa thuận nào với các chủ nợ nói chung, hoặc có lệnh được đưa ra hoặc nghị quyết được thông qua để giải thể (trừ

trường hợp thực hiện bất kỳ kế hoạch hợp nhất hoặc tái cấu trúc nào khi còn khả năng thanh toán) hoặc trải qua bất kỳ quy trình tương tự hoặc tương đương nào trong bất kỳ khu vực tài phán nào hoặc trải qua bất kỳ thỏa thuận nào khác ảnh hưởng đến quyền của các chủ nợ; hoặc

- 10.1.3 Bên Cung cấp vi phạm bất kỳ nghĩa vụ, bảo đảm, cam kết và bảo đảm nào của mình theo các Điều 6.1.5 và 6.1.6 (Bảo đảm về Vi phạm Quyền Sở hữu Trí tuệ), 6.1.6 (Bảo đảm về Danh tiếng), 15 (Các quy định về HSSE), 17 (Bộ Quy tắc Ứng xử), 18 (Chống Tội phạm Tài chính), 19 (Tuân thủ Pháp luật bao gồm Kinh doanh và Nhân quyền và Tuân thủ các Quy định Thương mại Quốc tế), 21 (Bảo mật), hoặc 22 (An ninh Kỹ thuật số) hoặc, theo ý kiến hợp lý của Bên Mua, không đáp ứng được tiêu chuẩn hiệu suất an toàn theo yêu cầu.

- 10.2 Bên Cung cấp sẽ không có quyền chấm dứt hoặc hủy bỏ Hợp đồng hoặc chấp nhận bất kỳ sự từ chối Hợp đồng nào trong bất kỳ trường hợp nào, trừ khi được quy định trong Hợp đồng.

11. TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ VÀ BỒI THƯỜNG

- 11.1 Bên Cung cấp sẽ bồi thường cho Bên Mua khỏi và chống lại bất kỳ và tất cả các khiếu nại, vụ kiện, hành động, thiệt hại, dàn xếp, tổn thất, trách nhiệm pháp lý và chi phí, bao gồm phí luật sư hợp lý mà Bên Mua hoặc bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên Mua phải chịu hoặc phát sinh liên quan đến:

- 11.1.1 bất kỳ thiệt hại hoặc mất mát nào đối với tài sản hữu hình hoặc tài sản cá nhân của bất kỳ bên thứ ba nào và/hoặc của Bên Mua hoặc bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên Mua; và/hoặc

- 11.1.2 cái chết, bệnh tật hoặc thương tích cá nhân đối với bất kỳ bên thứ ba nào;

trong mỗi trường hợp trong phạm vi phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ sự trình bày sai lệch nào của Bên Cung cấp hoặc bất kỳ vi phạm nào của Bên Cung cấp đối với Hợp đồng hoặc bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót sơ suất nào của Bên Cung cấp và của bất kỳ Nhà thầu phụ và Nhân sự nào.

- 11.2 Bên Cung cấp sẽ bồi thường cho Bên Mua khỏi và chống lại bất kỳ và tất cả các khiếu nại, vụ kiện, hành động, thiệt hại, dàn xếp, tổn thất, trách nhiệm pháp lý và chi phí, bao gồm phí luật sư hợp lý mà Bên Mua hoặc bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên Mua phải chịu hoặc phát sinh phát sinh từ, hoặc liên quan theo bất kỳ cách nào đến vi phạm của Bên Cung cấp đối với bất kỳ quy định nào của các Điều 6.1.5 và 6.1.6 (Bảo đảm về Quyền Sở hữu Trí tuệ), 6.1.6 (Bảo đảm về Danh tiếng), 15 (Các yêu cầu về HSSE), 18 (Chống Tội phạm Tài chính), 19 (Tuân thủ Pháp luật bao gồm Kinh doanh và Nhân quyền và Tuân thủ các Quy định Thương mại Quốc tế), 21 (Bảo mật) hoặc 22 (An ninh Kỹ thuật số).

12. BẤT KHẢ KHÁNG

- 12.1 Không bên nào phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sự không thực hiện hoặc chậm trễ nào trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng này trong trường hợp và trong phạm vi mà sự không thực hiện hoặc chậm trễ đó phát sinh từ các sự kiện bất khả kháng, hành động của kẻ thù công cộng, hành động của chính phủ với tư cách là chủ quyền hoặc chủ sở hữu, hỏa hoạn, lũ lụt, dịch bệnh, hạn chế kiểm dịch hoặc hành động khủng bố (mỗi sự kiện được gọi là 'Sự kiện Bất khả kháng'). Mặc dù có những quy định trên, các cuộc đình công và tranh chấp lao động sẽ không cấu thành sự chậm trễ có thể tha thứ cho Nhà cung cấp.

- 12.2 Để dựa vào Điều khoản 12 này, bên bị ảnh hưởng phải thông báo ngay lập tức (trong vòng hai (2) ngày làm việc) sau khi biết về Sự kiện Bất khả kháng cho bên kia về sự việc xảy ra, với mức độ chi tiết hợp lý, về các sự kiện hoặc tình huống dẫn đến Sự kiện Bất khả kháng đó và phải chứng minh cho bên kia thấy rằng họ đã và đang thực hiện tất cả các biện pháp hợp lý để giảm thiểu tác động của Sự kiện Bất khả kháng đó.

- 12.3 Sau khi kết thúc Sự kiện Bất khả kháng, bên bị ảnh hưởng phải thông báo ngay lập tức cho bên kia và tiếp tục thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này đã bị ngăn cản hoặc trì hoãn bởi Sự kiện Bất khả kháng đó.

- 12.4 Nếu Nhà cung cấp bị ảnh hưởng bởi Sự kiện Bất khả kháng, họ sẽ phân bổ nguồn cung sẵn có của mình, từ tất cả các nguồn, về Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được đề cập ở đây cho các khách hàng theo hợp đồng bằng văn bản của mình một cách công bằng và hợp lý, nhưng trong mọi trường hợp, tỷ lệ giảm số lượng mà Nhà cung cấp cung cấp cho Bên mua sẽ không lớn hơn tỷ lệ giảm tổng nguồn cung sẵn có của Nhà cung cấp.

- 12.5 Trong trường hợp Sự kiện Bất khả kháng kéo dài trong mười bốn (14) ngày liên tục trở lên, hoặc trong ba mươi (30) ngày trở lên cộng dồn, bên không bị ảnh hưởng bởi Sự kiện Bất khả kháng sẽ có quyền chấm dứt (các) Đơn đặt hàng liên quan ngay lập tức sau khi thông báo bằng văn bản cho bên bị ảnh hưởng.

13. BẢO HIỂM

- 13.1 Không làm ảnh hưởng đến các quy định tại Điều 11 (Trách nhiệm và Bồi thường), Nhà cung cấp phải mua hoặc đảm bảo việc mua và duy trì hiệu lực các loại bảo hiểm với các công ty bảo hiểm có và duy trì xếp hạng S&P tối thiểu là "A-", hoặc xếp hạng tương đương từ một tổ chức xếp hạng được quốc tế công nhận khác, phù hợp với mức độ nghĩa vụ và trách nhiệm của mình theo Đơn đặt hàng và nhất quán với các tiêu chuẩn ngành hợp lý và

thận trọng, bao gồm bảo hiểm trách nhiệm sản phẩm, trong đó phải bao gồm điều khoản Bồi thường cho Bên ủy thác và tất cả các loại bảo hiểm theo yêu cầu của Luật hiện hành.

- 13.2 Nhà cung cấp phải yêu cầu các công ty bảo hiểm của mình từ bỏ mọi quyền thế quyền đối với Bên mua được xác nhận trên tất cả các hợp đồng bảo hiểm đó.

14. SỞ HỮU TRÍ TUỆ

- 14.1 Nhà cung cấp theo đây chuyển nhượng với đầy đủ bảo đảm về quyền sở hữu (thông qua việc chuyển nhượng hiện tại các quyền hiện tại và tương lai) tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trong bất kỳ Công việc được Phát triển nào ("Quyền SHTT Dự án") cho Bên mua. Nhà cung cấp phải có được sự từ bỏ tất cả các quyền nhân thân (và bất kỳ quyền tương tự nào tại các khu vực pháp lý khác) trong bất kỳ Quyền SHTT Dự án nào mà bất kỳ cá nhân nào được hưởng hoặc có thể được hưởng.
- 14.2 Trong phạm vi bất kỳ Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ hoặc Công việc được Phát triển nào kết hợp các quyền có sẵn của Nhà cung cấp hoặc quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba, Nhà cung cấp theo đây cấp hoặc sẽ đảm bảo việc cấp cho Bên mua một giấy phép vĩnh viễn (tiếp tục sau khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng), không thể hủy ngang, miễn phí bản quyền, có thể tự do chuyển nhượng và cấp phép lại (cho bất kỳ bên thứ ba nào), không độc quyền để sử dụng các quyền có sẵn hoặc quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba đó theo bất kỳ cách nào để tạo điều kiện và/hoặc cho phép sử dụng Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ hoặc Công việc được Phát triển.

15. CÁC ĐIỀU KHOẢN VỀ SỨC KHỎE, AN TOÀN, AN NINH VÀ MÔI TRƯỜNG

- 15.1 Nhà cung cấp phải luôn thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng một cách an toàn và có trách nhiệm, đồng thời phải tuân thủ và chấp hành các Yêu cầu HSSE của Bên mua, tất cả các nghĩa vụ theo luật định hiện hành, các tiêu chuẩn ngành và bất kỳ yêu cầu nào khác do Bên mua thông báo cho Nhà cung cấp theo từng thời điểm.
- 15.2 Nếu Nhà cung cấp được yêu cầu cung cấp Dịch vụ tại địa điểm, Nhà cung cấp phải tuân thủ các Yêu cầu HSSE của Bên mua áp dụng tại địa điểm đó. Nhà cung cấp có trách nhiệm đảm bảo rằng họ có bản sao phiên bản cập nhật của các Yêu cầu HSSE của Bên mua.
- 15.3 Nhà cung cấp đảm bảo với Bên mua rằng việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ bởi Nhà cung cấp, các Nhà thầu phụ, Nhân sự hoặc bất kỳ người nào khác được thuê cho mục đích của Đơn đặt hàng, đáp ứng các quy định pháp luật hiện hành trong lĩnh vực an toàn lao động, và Nhà cung cấp sẽ duy trì sự hợp tác hiệu quả với Bên mua vì lợi ích của việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đúng cách.
- 15.4 Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng sự hiện diện của mình hoặc sự hiện diện của các Nhà thầu phụ, Nhân sự hoặc bất kỳ người nào khác tham gia vào việc thực hiện Đơn đặt hàng tại cơ sở của Bên mua sẽ không gây ra bất kỳ trở ngại nào cho hoạt động kinh doanh liên tục của Bên mua và công việc của các bên thứ ba.
- 15.5 Trong thời gian có mặt tại cơ sở của Bên mua, những người được đề cập trong điều khoản này phải tuân thủ nghiêm ngặt các quy định pháp luật và quy định về HSSEQ áp dụng tại đó cũng như các quy định/quy trình do Bên mua lập ra.
- 15.6 Trước khi có thể bắt đầu cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được quy định trong Đơn đặt hàng tại Địa chỉ Giao hàng, bất kỳ người nào được đề cập trong điều khoản này phải được Nhà cung cấp thông báo cho bộ phận an ninh của Bên mua, phải tham dự buổi hướng dẫn về các quy định do Bên mua lập ra liên quan đến, bao gồm nhưng không giới hạn ở, an toàn, và phải có thể ra vào hợp lệ.

16. AN TOÀN HÀNG HÓA

Để Bên mua có thể tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo luật pháp về sức khỏe và an toàn hiện hành, Nhà cung cấp phải cung cấp cho Bên mua thông tin đầy đủ về bất kỳ Hàng hóa nào được cung cấp theo Hợp đồng, mục đích sử dụng mà chúng được thiết kế và thử nghiệm cũng như về bất kỳ điều kiện nào cần thiết để đảm bảo Hàng hóa đó an toàn và không gây rủi ro cho sức khỏe khi được xử lý, lưu trữ, vận chuyển và sử dụng đúng cách. Thông tin này phải được cung cấp bằng văn bản, được đánh dấu bằng số Đơn đặt hàng của Bên mua và (các) số mặt hàng liên quan và gửi cho Bên mua như đã nêu trong Đơn đặt hàng.

17. QUY TẮC ỨNG XỬ

Liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng của Nhà cung cấp, Nhà cung cấp đồng ý hành động nhất quán với Quy tắc Ứng xử của Bên mua được cập nhật theo thời gian, có tại: <https://www.castrol.com/code-of-conduct> (hoặc theo thông báo khác từ Bên mua cho Nhà cung cấp) và tuân thủ các nguyên tắc liên quan đến quyền con người và không trả đũa đối với "người tố giác". Bất kỳ hành vi không tuân thủ điều khoản này có thể bị Bên mua coi là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng.

18. CHỐNG-TỘI PHẠM TÀI CHÍNH

- 18.1 Vì mục đích của Điều khoản 18 này: "Công chức" bao gồm (i) bất kỳ bộ trưởng, công chức, giám đốc, viên chức hoặc nhân viên hoặc quan chức khác của bất kỳ chính phủ hoặc bất kỳ bộ, cơ quan hoặc tổ chức nào, và/hoặc

của bất kỳ công ty nào thuộc sở hữu hoặc kiểm soát của chính phủ, bất kỳ công ty hoặc doanh nghiệp nào mà chính phủ sở hữu cổ phần trên ba mươi phần trăm, và/hoặc của bất kỳ tổ chức quốc tế công nào; (ii) bất kỳ người nào hành động với tư cách chính thức, lập pháp, hành chính hoặc tư pháp cho hoặc thay mặt cho bất kỳ bộ, cơ quan, tổ chức chính phủ hoặc tổ chức quốc tế công nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ thẩm phán hoặc quan chức tòa án nào khác, nhân viên quân sự và nhân viên hải quan, cảnh sát, an ninh quốc gia hoặc nhân viên thực thi pháp luật khác; và (iii) bất kỳ thành viên gia đình gần gũi nào của bất kỳ người nào nêu trên.

18.2 Liên quan đến Hợp đồng này, Nhà cung cấp cam kết, bảo đảm và thỏa thuận như sau:

18.2.1 Nhà cung cấp đã tuân thủ và sẽ tuân thủ các luật chống hối lộ và/hoặc tham nhũng, chống rửa tiền và chống gian lận hiện hành, cụ thể bao gồm nhưng không giới hạn ở luật của Vương quốc Anh (như Đạo luật Hối lộ 2010, Đạo luật Tiền thu được từ Tội phạm 2002 và luật chống gian lận được quy định tại mục 199 và Phụ lục 13 của Đạo luật Tội phạm Kinh tế và Minh bạch Doanh nghiệp 2023), và luật của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (như Đạo luật Chống Tham nhũng ở Nước ngoài năm 1977), và tất cả các luật kế thừa;

18.2.2 Nhà cung cấp và các chủ sở hữu, viên chức, giám đốc, nhân viên và Nhà thầu phụ tương ứng của mình đã không và sẽ không:

18.2.2.1 đề nghị, đưa, hứa đưa, ủy quyền đưa, gạ gẫm, chấp nhận hoặc đồng ý chấp nhận; cho hoặc từ bất kỳ người nào (bao gồm Công chức và cá nhân tư nhân); trực tiếp hoặc gián tiếp; bất cứ thứ gì có giá trị (tiền tệ hoặc phi tiền tệ, không giới hạn); nhằm mục đích đạt được, gây ảnh hưởng, xúi giục hoặc khen thưởng bất kỳ lợi thế không chính đáng nào; cũng như

18.2.2.2 tham gia vào hành vi trốn thuế, rửa tiền hoặc bất kỳ loại hoạt động gian lận nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đưa ra các tuyên bố sai lệch hoặc gây hiểu lầm; không tiết lộ thông tin khi có nghĩa vụ pháp lý phải làm như vậy hoặc kế toán sai lệch; và

18.2.3 không có Công chức nào có lợi ích cá nhân trực tiếp hoặc gián tiếp trong Hợp đồng này.

18.3 Mặc dù có các quy định trái ngược, nếu Bên mua tin tưởng một cách hợp lý và thiện chí rằng Nhà cung cấp đã vi phạm các quy định trong điều khoản này, hoặc vi phạm đó sắp xảy ra, Bên mua có quyền đình chỉ hoặc chấm dứt thỏa thuận này sau khi thông báo cho Nhà cung cấp. Sau khi chấm dứt, Nhà cung cấp sẽ không có quyền yêu cầu bồi thường hoặc bất kỳ khoản thù lao nào khác, bất kể các hoạt động trước khi chấm dứt.

19. TUÂN THỦ PHÁP LUẬT BAO GỒM QUYỀN KINH DOANH VÀ QUYỀN CON NGƯỜI VÀ TUÂN THỦ CÁC QUY ĐỊNH THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ VÀ CÁC QUY ĐỊNH REACH

19.1 Nhà cung cấp phải tuân thủ và chấp hành, đồng thời phải đảm bảo rằng các Nhà thầu phụ và Nhân sự của mình tuân thủ và chấp hành tất cả các Luật hiện hành liên quan đến Hợp đồng, bao gồm bất kỳ luật nào có thể có hiệu lực trong thời hạn của Hợp đồng.

19.2 **Kinh doanh và Quyền con người.** Nhà cung cấp xác nhận rằng họ đã xem xét kỹ lưỡng Chính sách Kinh doanh và Quyền con người của Bên mua, có sẵn tại trang web www.castrol.com (hoặc theo thông báo khác từ Bên mua gửi cho Nhà cung cấp). Liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng của Nhà cung cấp và phù hợp với chính sách này, Nhà cung cấp phải tiến hành hoạt động kinh doanh của mình theo cách tôn trọng quyền và phẩm giá của tất cả mọi người và các quyền con người được quốc tế công nhận, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

19.2.1 không thuê mướn, sử dụng hoặc bằng cách khác sử dụng lao động cưỡng bức, lao động bị buôn bán hoặc lao động trẻ em mang tính bóc lột hoặc mua sắm Hàng hóa được sản xuất hoặc tạo ra bằng cách sử dụng loại lao động đó; cũng như không tham gia hoặc dung túng cho việc đối xử ngược đãi hoặc vô nhân đạo đối với người lao động;

19.2.2 cung cấp cho người lao động các điều khoản và điều kiện làm việc bằng văn bản bằng ngôn ngữ mà người lao động có thể hiểu được;

19.2.3 không yêu cầu người lao động trả các khoản phí hoặc lệ phí dưới bất kỳ hình thức nào để được tuyển dụng hoặc áp dụng các khoản khấu trừ vào tiền lương của người lao động như một hình thức thế chấp cho việc tiếp tục làm việc;

19.2.4 không giữ lại giấy tờ đi lại hoặc giấy tờ tùy thân khác hoặc bằng cách khác cản trở một cách vô lý quyền tự do đi lại của bất kỳ người lao động nào (trực tiếp hoặc gián tiếp);

19.2.5 cung cấp quyền tiếp cận các cơ chế khiếu nại hiệu quả, cung cấp cơ hội bình đẳng, tránh trả đũa hoặc phân biệt đối xử và tôn trọng quyền tự do hiệp hội của người lao động, trong từng trường hợp trong khuôn khổ pháp lý quốc gia có liên quan; và

19.2.6 tránh, giảm thiểu hoặc khắc phục các tác động tiêu cực đến quyền con người đối với người lao động hoặc cộng đồng phát sinh từ các hoạt động của Bên mua trong phạm vi khả thi.

Việc không tuân thủ điều khoản này có thể cấu thành vi phạm nghiêm trọng dẫn đến việc chấm dứt hợp đồng theo Điều 10 (Chấm dứt hợp đồng).

- 19.3 **Tuân thủ các Quy định Thương mại Quốc tế.** Vì mục đích của Điều 19.3 này, (a) “Bên bị hạn chế” có nghĩa là bất kỳ người nào: (i) là đối tượng bị nhắm đến bởi các Luật Thương mại quốc gia, khu vực hoặc đa phương, hoặc (ii) trực tiếp hoặc gián tiếp thuộc sở hữu hoặc kiểm soát bởi hoặc hành động thay mặt cho những người đó, sao cho Luật Thương mại được áp dụng và (ii) “Luật Thương mại” có nghĩa là các luật, quy tắc, quy định hoặc các văn bản tương đương áp dụng cho một trong hai bên hoặc Hàng hóa, bao gồm nhưng không giới hạn ở luật của Vương quốc Anh, luật của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, Liên Hợp Quốc và Liên minh Châu Âu liên quan đến kiểm soát xuất khẩu, trừng phạt thương mại, trừng phạt kinh tế, tẩy chay quốc tế hoặc các hạn chế liên quan khác bao gồm nhưng không giới hạn ở những quy định: a) cấm hoặc hạn chế xuất khẩu hoặc nhập khẩu hàng hóa, dịch vụ, phần mềm hoặc công nghệ đến hoặc từ những người và quốc gia được quy định trong đó; hoặc b) sẽ hoặc có thể khiến Bên mua hoặc Nhà cung cấp phải chịu các biện pháp trừng phạt do vi phạm.
- 19.4 Liên quan đến Hợp đồng này, các bên cam kết, bảo đảm và thỏa thuận như sau:
- 19.4.1 Bên đó không phải là Bên bị hạn chế;
- 19.4.2 Bên đó phải thông báo cho bên kia nếu, vào bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn của Hợp đồng này, Điều 19.4.1 trở nên không chính xác;
- 19.4.3 Bên đó đã tuân thủ và sẽ tuân thủ Luật Thương mại liên quan đến tất cả các hoạt động gắn liền với công việc tại đây; và
- 19.4.4 Bên đó phải thông báo cho bên kia nếu, vào bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn của Hợp đồng này, bên đó biết hoặc nghi ngờ về bất kỳ vi phạm hoặc khả năng vi phạm Luật Thương mại nào liên quan đến việc thực hiện hoặc không thực hiện Hợp đồng này.
- 19.5 Liên quan đến Hợp đồng này, và Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được cung cấp tại đây, các bên cam kết, bảo đảm và thỏa thuận như sau:
- 19.5.1 Nếu Nhà cung cấp là nhà xuất khẩu chính thức và nếu mặt hàng đó được kiểm soát theo Luật Thương mại hiện hành, Nhà cung cấp đã có được bất kỳ giấy phép kiểm soát xuất khẩu cần thiết nào trước khi vận chuyển. Nhà cung cấp sẽ cung cấp thông tin kiểm soát xuất khẩu liên quan (bao gồm số kiểm soát xuất khẩu và thông tin giấy phép) cho Bên mua trước khi giao hàng.
- 19.5.2 Nếu Bên mua là bên xuất khẩu chính thức, theo yêu cầu, Nhà cung cấp sẽ cung cấp thông tin kiểm soát xuất khẩu liên quan (bao gồm số kiểm soát xuất khẩu và thông tin giấy phép) cho Bên mua.
- 19.6 Không bên nào có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng này, trong phạm vi mà:
- 19.6.1 việc thực hiện đó vi phạm hoặc không nhất quán với bất kỳ Luật Thương mại nào hoặc sẽ hoặc có khả năng dẫn đến việc áp dụng bất kỳ biện pháp bất lợi nào đối với bên đó hoặc bất kỳ Chi nhánh nào của bên đó, bao gồm việc áp dụng các lệnh trừng phạt thứ cấp của Hoa Kỳ; hoặc
- 19.6.2 các nghĩa vụ đó không thể được thực hiện nếu không trực tiếp hoặc gián tiếp yêu cầu bất kỳ hành động nào của bất kỳ bên nào hoặc Chi nhánh hoặc nhân viên cá nhân của họ vi phạm hoặc không nhất quán với bất kỳ Luật Thương mại nào hoặc sẽ hoặc có thể dẫn đến việc áp dụng bất kỳ biện pháp bất lợi nào đối với bất kỳ người hoặc thực thể nào như vậy.
- 19.7 Ngoài bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác mà một bên có thể có theo Hợp đồng hoặc theo luật hiện hành (bao gồm, nếu có, quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại do vi phạm hợp đồng), một bên có quyền chấm dứt ngay lập tức, toàn bộ hoặc một phần, Hợp đồng này hoặc đình chỉ ngay lập tức, toàn bộ hoặc một phần, bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này nếu bên đó tin rằng một cách hợp lý rằng bên kia đã vi phạm bất kỳ tuyên bố, bảo đảm hoặc cam kết nào có trong các Điều từ 19.4 đến 19.6. Nếu Hợp đồng này bị chấm dứt hoặc đình chỉ dựa trên điều khoản này, không bên nào sẽ tham gia vào các giao dịch tiếp theo, bao gồm các giao dịch tiền tệ hoặc các lô hàng, nếu không có sự đồng ý rõ ràng của cả hai bên.
- 19.8 Các quy định của Điều 19 này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Hợp đồng này hết hạn hoặc chấm dứt vì bất kỳ lý do gì.

20. HỒ SƠ VÀ KIỂM TOÁN

- 20.1 Nhà cung cấp phải, trong tối thiểu hai (2) năm sau đó, duy trì các hồ sơ đầy đủ và phù hợp về tất cả các hoạt động theo Hợp đồng, tất cả các Khoản phí và tất cả các giao dịch liên quan đến các hoạt động đó, và theo yêu cầu bổ sung theo Hợp đồng, đồng thời phải luôn cung cấp dữ liệu và thông tin để Bên mua được thông báo đầy đủ về tiến độ cập nhật của việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ và về tất cả các kết quả hiện đạt được.
- 20.2 Nhà cung cấp phải duy trì các hồ sơ và tài liệu hỗ trợ đầy đủ và chính xác cho tất cả các khoản tiền có thể lập hóa đơn cho và các khoản thanh toán do Bên mua thực hiện theo Hợp đồng, phù hợp với các nguyên tắc kế

toán được chấp nhận chung được áp dụng trên cơ sở nhất quán, và phải lưu giữ các hồ sơ đó cho mỗi hóa đơn trong ít nhất bảy (7) năm kể từ ngày Bên mua nhận được hóa đơn đó hoặc theo yêu cầu phù hợp với Pháp luật, tùy thời điểm nào đến sau.

- 20.3 Bên mua có quyền kiểm toán các hồ sơ và tài khoản liên quan của Nhà cung cấp hoặc các Nhà thầu phụ của Nhà cung cấp liên quan đến các khoản mục được hoàn trả do Bên mua thanh toán theo Hợp đồng vào bất kỳ lúc nào cho đến khi hết thời hạn hai (2) năm kể từ ngày quyết toán tài khoản cuối cùng. Nhà cung cấp phải hỗ trợ kiểm toán viên một cách hợp lý và đảm bảo rằng (các) Nhà thầu phụ của mình tuân thủ các quy định đó.

21. BẢO MẬT

- 21.1 Trừ khi Bên mua có văn bản quy định ngược lại, tất cả thông tin và tài liệu (cũng như các bản sao và các sản phẩm phái sinh của các thông tin và tài liệu đó) mà Nhà cung cấp thu thập được hoặc tạo ra liên quan đến việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ cho Bên mua theo các điều khoản của Hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn ở Công việc đã phát triển, sẽ được coi là thông tin bảo mật của Bên mua ("Thông tin bảo mật"). Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng Thông tin bảo mật được xử lý như thông tin bảo mật, không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào và chỉ được sử dụng để thực hiện các nghĩa vụ của Nhà cung cấp đối với Bên mua theo Hợp đồng (và không vì mục đích nào khác). Mặc dù đã nêu ở trên, Nhà cung cấp được phép chia sẻ Thông tin bảo mật đó với (các) Nhà thầu phụ và/hoặc Nhân sự trong phạm vi cần thiết để Nhà cung cấp thực hiện các nghĩa vụ của mình đối với Bên mua theo Hợp đồng (và không vì mục đích nào khác), với điều kiện là (các) Nhà thầu phụ và Nhân sự đó phải chịu các nghĩa vụ bảo mật không kém phần nghiêm ngặt so với các nghĩa vụ được quy định trong Hợp đồng này trước khi nhận được Thông tin bảo mật. Nhà cung cấp vẫn phải chịu trách nhiệm với Bên mua đối với bất kỳ vi phạm nào của (các) Nhà thầu phụ và Nhân sự đó đối với các nghĩa vụ bảo mật được áp đặt cho họ theo Hợp đồng.
- 21.2 Khi Hợp đồng chấm dứt hoặc hết hạn, các quyền được cấp theo Hợp đồng để sử dụng Thông tin bảo mật sẽ chấm dứt ngay lập tức và Nhà cung cấp phải thu hồi tất cả Thông tin bảo mật dù do Nhà cung cấp hay các Nhà thầu phụ của Nhà cung cấp nắm giữ để trả lại cho Bên mua hoặc theo lựa chọn của Bên mua, thực hiện việc tiêu hủy tất cả Thông tin bảo mật đó và xác nhận việc trả lại/tiêu hủy đó bằng văn bản cho Bên mua.
- 21.3 Các nghĩa vụ theo Điều 21 này sẽ tiếp tục cho đến khi Thông tin bảo mật liên quan thuộc phạm vi công cộng mà không phải do lỗi của Nhà cung cấp, (các) Nhà thầu phụ và/hoặc Nhân sự.

22. BẢO MẬT KỸ THUẬT SỐ

- 22.1 Nhà cung cấp phải thực hiện và duy trì các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp; cũng như các chương trình và quy trình bảo mật đầy đủ để ngăn chặn mọi hành vi truy cập, xử lý, phá hủy, mất mát, hư hỏng hoặc tiết lộ trái phép, bất hợp pháp hoặc do tai nạn đối với Thông tin Bảo mật của Bên mua, bao gồm, để tránh nghi ngờ, Dữ liệu Cá nhân ("Dữ liệu Bên mua") và bảo vệ các hệ thống CNTT của Nhà cung cấp được sử dụng để cung cấp Hàng hóa theo luật hiện hành và thông lệ tốt nhất của ngành.
- 22.2 Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng các biện pháp được nêu tại Điều 22.1 ở trên bao gồm:
- 22.2.1 tường lửa biên và cổng internet để bảo vệ mạng và hệ thống CNTT của Nhà cung cấp khỏi internet và các mạng bên ngoài khác;
 - 22.2.2 cấu hình bảo mật cho mạng, hệ thống CNTT, ứng dụng và thiết bị của Nhà cung cấp, bao gồm mã hóa các thiết bị di động và phương tiện lưu trữ rời;
 - 22.2.3 các biện pháp kiểm soát truy cập vật lý và logic nhằm hạn chế quyền truy cập chỉ dành cho những người dùng được ủy quyền trong phạm vi cần thiết để thực hiện dịch vụ hoặc cung cấp hàng hóa cho Bên mua;
 - 22.2.4 phần mềm bảo vệ chống phần mềm độc hại được thiết kế để ngăn chặn việc đưa phần mềm độc hại vào hệ thống CNTT, mạng và thiết bị của Nhà cung cấp;
 - 22.2.5 các thực tiễn quản lý bản vá để xác định, đánh giá và áp dụng các bản vá bảo mật hiện hành cho hệ thống CNTT, ứng dụng và thiết bị của Nhà cung cấp; và
 - 22.2.6 đào tạo và nâng cao nhận thức cho Nhân sự của Nhà cung cấp về bảo mật thông tin và xử lý Dữ liệu Bên mua theo các điều khoản của các điều kiện Hợp đồng này.
- 22.3 Nhà cung cấp phải điều tra mọi trường hợp nghi ngờ truy cập, xử lý, phá hủy, mất mát, hư hỏng hoặc tiết lộ trái phép, bất hợp pháp hoặc do tai nạn đối với Dữ liệu của Bên mua và/hoặc bất kỳ cuộc tấn công mạng nào vào hệ thống CNTT của Nhà cung cấp ("Sự cố Bảo mật") và thông báo kịp thời cho Bên mua (hoặc đầu mối liên hệ khác do Bên mua xác định cho Nhà cung cấp) về bất kỳ Sự cố Bảo mật nào đã được xác nhận.

- 22.4 Nếu một sự cố được đề cập tại Điều 22.3 xảy ra do hành động hoặc thiếu sót của Nhà cung cấp, Nhà cung cấp phải, bằng chi phí của chính mình, cung cấp mọi hỗ trợ cần thiết theo yêu cầu của Bên mua, bao gồm cả các thông báo có thể được yêu cầu theo luật hiện hành.
- 22.5 Khi có thể áp dụng, Nhà cung cấp phải hợp tác với việc đánh giá bảo mật kỹ thuật số và mọi kết quả phát hiện từ đánh giá đó phải được Nhà cung cấp quản lý và khắc phục theo các mốc thời gian đã xác định/thỏa thuận.

23. BẢO VỆ DỮ LIỆU

- 23.1 Trong các GCP này:
- “Luật Bảo vệ Dữ liệu” có nghĩa là các Luật hiện hành liên quan đến việc bảo vệ Dữ liệu Cá nhân khi chúng được áp dụng theo từng thời điểm, bao gồm nhưng không giới hạn ở: (i) Quy định Bảo vệ Dữ liệu Chung (EU) 2016/679 (“**GDPR**”) và (ii) GDPR được chuyển đổi thành luật quốc gia của Vương quốc Anh theo mục 3 của Đạo luật Liên minh Châu Âu (Rút lui) 2018 (“**UK GDPR**”), cùng với bất kỳ luật bảo mật hoặc bảo vệ dữ liệu hiện hành nào khác của bất kỳ quốc gia nào, nếu có liên quan đến Hợp đồng này.
- “Dữ liệu Cá nhân” có nghĩa là bất kỳ thông tin nào liên quan đến một thể nhân được xác định hoặc có thể xác định được, được xử lý do kết quả của hoặc liên quan đến Hợp đồng này.
- 23.2 Các Bên chưa xác định rằng Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được cung cấp theo Hợp đồng này liên quan đến bất kỳ việc xử lý Dữ liệu Cá nhân nào.
- 23.3 Trong trường hợp Bên mua muốn thuê Nhà cung cấp xử lý Dữ liệu Cá nhân, các Bên trước tiên phải thỏa thuận, theo Luật Bảo vệ Dữ liệu hiện hành, các điều khoản của việc xử lý dữ liệu đó trong một thỏa thuận xử lý dữ liệu bằng văn bản.
- 23.4 Trong mọi trường hợp, cả hai Bên phải tuân thủ tất cả các Luật Bảo vệ Dữ liệu hiện hành khi bất kỳ luật nào như vậy có thể được áp dụng theo từng thời điểm.

24. CHUYỂN NHƯỢNG VÀ THẦU PHỤ

- 24.1 Nhà cung cấp không được chuyển nhượng, thầu phụ hoặc ủy quyền toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong các quyền, trách nhiệm pháp lý hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua, và phải chịu trách nhiệm về các hành vi, sai sót và sơ suất của bất kỳ Nhà thầu phụ, đại lý, nhân viên hoặc công nhân nào của mình như thể đó là các hành vi, sai sót hoặc sơ suất của chính Nhà cung cấp. Nhà cung cấp không được thay đổi đáng kể phạm vi và sự phân bổ công việc của bất kỳ Nhà thầu phụ nào mà không có sự chấp thuận trước của Bên mua.
- 24.2 Bên mua có thể chuyển nhượng hoặc thầu phụ hoặc ủy quyền Hợp đồng toàn bộ hoặc một phần cho một Đơn vị liên kết của Bên mua mà không cần sự đồng ý bằng văn bản.

25. KHƯỐC TỪ VÀ SỬA ĐỔI

Việc khước từ hoặc sửa đổi bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng bởi một trong hai bên sẽ không có hiệu lực ràng buộc trừ khi được lập thành văn bản và có chữ ký của Bên mua. Hơn nữa, bất kỳ sự khước từ nào cũng chỉ có hiệu lực trong trường hợp và vì mục đích mà sự khước từ đó được đưa ra.

26. SỰ TỒN TẠI CỦA CÁC ĐIỀU KHOẢN

Việc chấm dứt hoặc hết hạn Hợp đồng sẽ không ảnh hưởng đến các quyền, biện pháp khắc phục, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm pháp lý đã phát sinh của các bên tồn tại tại thời điểm chấm dứt hoặc hết hạn, cũng như không ảnh hưởng đến việc có hiệu lực hoặc tiếp tục có hiệu lực của bất kỳ điều khoản nào của Đơn đặt hàng mà theo quy định rõ ràng hoặc ngụ ý là có ý định có hiệu lực hoặc tiếp tục có hiệu lực vào hoặc sau khi chấm dứt hoặc hết hạn.

27. TOÀN BỘ THỎA THUẬN

- 27.1 Tùy thuộc vào Điều 27.2 dưới đây, Hợp đồng này quy định toàn bộ thỏa thuận giữa Bên mua và Nhà cung cấp liên quan đến Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ và thay thế tất cả các thông tin liên lạc, tuyên bố hoặc thỏa thuận trước đó, dù bằng văn bản hay bằng lời nói, giữa các bên liên quan đến nội dung của Hợp đồng này. Không có điều kiện hoặc điều khoản nào có trong bất kỳ báo giá, đề nghị, xác nhận, thư từ, thông báo tư vấn, phiếu giao hàng, hóa đơn hoặc thông tin liên lạc nào khác của Nhà cung cấp được làm mất hiệu lực hoặc thay đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp đồng này.
- 27.2 Nếu Bên mua và Nhà cung cấp đã ký kết một thỏa thuận bằng văn bản riêng biệt, hợp lệ và ràng buộc về việc cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thỏa thuận thử nghiệm mẫu hoặc thỏa thuận nghiên cứu) thì, nếu và trong phạm vi có bất kỳ xung đột nào giữa Hợp đồng này và các điều khoản của

thỏa thuận bằng văn bản ràng buộc đó, các điều khoản của thỏa thuận bằng văn bản ràng buộc sẽ được ưu tiên áp dụng (ngoại trừ Điều 29 (Luật áp dụng và Giải quyết tranh chấp) sẽ được ưu tiên áp dụng).

28. HỢP ĐỒNG (QUYỀN CỦA BÊN THỨ BA)

- 28.1 Tùy thuộc vào điều 28.2, một bên không phải là một bên của Hợp đồng không có quyền thực thi bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng trừ khi được quy định rõ ràng khác và trong phạm vi pháp luật cho phép.
- 28.2 Bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên mua đều có quyền thực thi tất cả các quyền giống như các quyền được trao cho Bên mua theo Hợp đồng và từng Đơn đặt hàng nhưng không cần sự đồng ý của Đơn vị đó để thay đổi hoặc hủy bỏ Hợp đồng hoặc bất kỳ Đơn đặt hàng nào.

29. LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- 29.1 Hợp đồng này và bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng hoặc nội dung hoặc việc hình thành Hợp đồng (bao gồm cả các tranh chấp hoặc khiếu nại ngoài hợp đồng) sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật pháp của Việt Nam.
- 29.2 Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được đưa ra và giải quyết chung thẩm bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc trọng tài của VIAC ("Quy tắc") đang có hiệu lực tại thời điểm đó (Quy tắc này được coi là được kết hợp bằng cách dẫn chiếu vào điều khoản này). Địa điểm trọng tài sẽ là Thành phố Hồ Chí Minh. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên do các bên thỏa thuận và nếu không thỏa thuận được thì sẽ được chỉ định theo Quy tắc. Ngôn ngữ trọng tài sẽ là tiếng Anh. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm, có tính quyết định và ràng buộc các bên.
- 29.3 Hợp đồng này sẽ không chịu sự điều chỉnh của và theo đây loại trừ cụ thể tất cả các điều khoản và nghĩa vụ của Công ước Liên Hợp Quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế.

30. NGÔN NGỮ

Thỏa thuận này được lập bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt hoặc khác biệt nào về cách giải thích giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng và ràng buộc các Bên.

Điều 30 hoàn thiện các Điều kiện Mua hàng Chung này cho Việt Nam